



## Themenpaket Rechtschreibung

# Die Wörterbücher wissen es auch nicht so genau – Hintergrund

Von Peter Müller, SDA

Nach der Verabschiedung der zweiten Reform der Reform durch die zuständigen Gremien war man gespannt auf das Erscheinen der zwei wichtigsten Wörterbücher: des Dudens, Band 1, Die deutsche Rechtschreibung, 24. Auflage, 2006 und des Wahrigs, Die deutsche Rechtschreibung, 2006. Beide Verlage sind im Rat für deutsche Rechtschreibung vertreten und werden durch dessen Geschäftsführerin beraten. Man konnte also eine verlässliche und einheitliche Umsetzung des neuen Regelwerks erwarten.

Das Rennen machte vorerst der Wahrig; er erschien am 12. Juni 2006. Auf der Banderole verheisst er in grossen Lettern: „Endlich Sicherheit! Auf dem aktuellen Stand der amtlichen Rechtschreibregelung, gültig ab 1.8.2006“, und: „Ideal auch für den Schulgebrauch“. Der Konkurrent Duden benötigte etwas länger; er erschien am 22. Juli 2006. Beworben wird er nicht weniger euphorisch: „Das sichere Ende der Rechtschreibreform ist gelb: der neue Duden, erstmalig mit Duden-Empfehlung“.

Im Beipackzettel meint Duden-Chef Wermke, mit der Modifizierung des amtlichen Regelwerks könne „die Rechtschreibreform nun als abgeschlossen betrachtet werden“. Aus der Sicht der Dudenredaktion sei jetzt „die Sicherheit in Fragen der Orthographie wiederhergestellt“.

## Wahrig favorisiert eher das Herkömmliche

Diese einseitige Abschlusserklärung, vor allem aber die gelb markierten Empfehlungen in den über 3000 Fällen, in denen mehrere Schreibweisen zulässig sind (die Silbentrennung nicht miteingerechnet), führten umgehend zu Irritationen. Die Empfehlungen unterlaufen nach Ansicht des Vorsitzenden des Rates, Hans Zehetmair, den Rat, indem sie in vielen Fällen Getrennschreibung empfehlen, wo sich der Rat die herkömmliche Zusammenschreibung wieder erkämpft hatte. Ihm fehle jegliches Verständnis für dieses Vorgehen. Der Rat erachtet im übrigen seine Arbeit durchaus nicht als abgeschlossen.

Wahrig, für den der Vorsitzende des Rates ein äusserst wohlwollendes Vorwort geschrieben hat, kommt mit wesentlich weniger Empfehlungen in etwas über 50 Infokästen aus. In einigen Fällen sind sie eher den herkömmlichen Schreibweisen zugeneigt. Der Vergleich:

*Wahrig empfiehlt*

*Duden empfiehlt*

allgemeinverständlich

allgemein verständlich

Blauer Brief

blauer Brief

braungebrannt

braun gebrannt

engbefreundet

eng befreundet

|                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| fallenlassen (eine Bemerkung) | fallen lassen                        |
| Fastfood                      | Fast Food                            |
| freilaufende Hühner           | frei laufende Hühner                 |
| sich gehenlassen              | sich gehen lassen                    |
| der Grüne Tisch               | der grüne Tisch                      |
| sich hängenlassen             | sich hängen lassen                   |
| (die Kupplung) kommenlassen   | kommen lassen                        |
| leerstehende Häuser           | leer stehende Häuser                 |
| Photosynthese                 | Fotosynthese                         |
| der Runde Tisch               | der runde Tisch                      |
| saubermachen                  | sauber machen                        |
| sitzenbleiben (in der Schule) | sitzen bleiben (in jeder Bedeutung)  |
| Smalltalk                     | Small Talk                           |
| steckenbleiben (im Vortrag)   | stecken bleiben (in jeder Bedeutung) |

Endlich Sicherheit? Eher noch mehr Verwirrung. Dazu tragen zusätzlich die Empfehlungen des Dudens bei, die nach einem geheimnisvollen System ausgewählt worden sind:

|                    |       |                     |
|--------------------|-------|---------------------|
| Dränage            | aber: | Lymphdrainage       |
| frei machen        |       | freikratzen         |
| kaputt machen      |       | kaputtsparen        |
| Ein-Euro-Job       |       | Eineurostück        |
| Eufonie            |       | Phonetik            |
| der dass-Satz      |       | die Kannvorschrift  |
| die Rote Karte     |       | das ewige Licht     |
| ebenso viel Mal    |       | genausovielmanmal   |
| Highlife           |       | High Heels          |
| Handvoll           |       | Zeit lang           |
| hochbegabt         |       | hoch bezahlt        |
| hochgesinnt        |       | niedrig gesinnt     |
| wohlberaten        |       | übel beraten        |
| besorgniserregend  |       | Respekt einflössend |
| energiesparend     |       | Strom sparend       |
| Feuer speiend      |       | fleischfressend     |
| Furcht einflössend |       | furchterregend      |
| gewerbetreibend    |       | Handel treibend     |
| gewinnbringend     |       | Profit bringend     |
| Leben spendend     |       | todbringend         |
| nichtssagend       |       | nichts ahnend       |
| Raum sparend       |       | platzsparend        |
| Segen bringend     |       | gnadenbringend      |
| Sporen tragend     |       | laubtragend         |
| Sport treibend     |       | sinnstiftend        |
| tief greifend      |       | weitgreifend        |
| Verderben bringend |       | vertrauenerweckend  |
| weiss glühend      |       | weitblickend        |
| wohlriechend       |       | übel riechend       |

In einigen Fällen passen die Empfehlungen des Dudens nicht zu den vom Regelwerk nun ohne Varianten festgelegten Schreibweisen:

|                |                              |
|----------------|------------------------------|
| andersgeartet  | anders gesinnt (nur noch so) |
| gleich gesinnt | gutgesinnt (nur noch so)     |

treu gesinnt  
übel riechend

wohlgesinnt (nur noch so)  
übelwollend (nur noch so)

### **Wenn Wörterbücher irren**

Bisher ganz ungewohnt sind Rechtschreibfehler in Wörterbüchern. Den Vogel schießt diesbezüglich Wahrig ab, der im Infokasten „spät“ *die spät Gebährende/der Spätgebährende* und im Infokasten „kurzarbeiten“ *die Gesamtbedeutung* aufführt. Das verkrampte Bemühen um politische Korrektheit (*der Spätgebährende!*) gehört dabei eher zu den Kapriolen; wir müssen künftig wohl mit einem Eintrag *die Wöchnerin/der Wöchner* rechnen.

Aber auch der Duden ist nicht vor Fehlern gefeit: Er führt den *Tot Geglaubten/Totgeglaubten* auf (statt *tot Geglaubten/Totgeglaubten*), unter *du* empfiehlt er *per Du sein*, unter *per* jedoch *per du sein*, in zwei Fällen bleibt die gelbe Markierung bestehen, obwohl die Zweitvariante, offenbar in letzter Minute, weggefallen ist (*Braindrain, Showbusiness*). Duden hätte besser die ganz und gar unmöglichen Varianten *Eisschnell-Lauf* und *Rollschnell-Lauf* entfernt.

Zur Vorsicht gemahnt seien auch Benutzer der CD-ROM-Version von Duden. Sie ist nicht in allen Fällen identisch mit der gedruckten Version und enthält zusätzliche Fehler („eingleitet“ in „Die wichtigsten Regeländerungen, Zeichensetzung“, bei *rekeln/räkeln* fehlt die Empfehlung)

Die zwischen 1996 und heute entfallenen Schreibungen (*Leid tun, auseinander setzen, lahm legen, zu Eigen machen, Feiera-bend*) führen die Wörterbücher natürlich nicht mehr auf. Das heisst aber, dass sie für die in der Schweiz drei Jahre dauernde Übergangszeit, in der die herkömmlichen und die durch die Revisionen weggefallenen Schreibweisen in der Schule noch verwendet werden dürfen, für den Unterricht nur bedingt tauglich sind. Die Lehrer werden separate Listen mit diesen Varianten benötigen.